

# ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

---

ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΤΗΣ 25<sup>ΗΣ</sup> ΜΑΪΟΥ 1984

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΜΙΧΑΗΛΙΔΟΥ-ΝΟΤΑΡΟΥ

---

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΟΥ ΤΟΜΟΥ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ  
«IL VELTRO» (1983)

ἀφιερωμένου στις σχέσεις 'Ελλάδος και 'Ιταλίας

## 1. ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ κ. Γ. ΜΙΧΑΗΛΙΔΟΥ-ΝΟΤΑΡΟΥ

'Εξοχώτατε Κύριε Πρέσβυ,  
Κύριοι Συνάδελφοι,  
Κυρίες και Κύριοι,

'Η σημερινή συνεδρία τῆς 'Ακαδημίας ἔχει ὡς μοναδικὸ θέμα τὴν παρουσίαση τῶν δύο τευχῶν τοῦ περιοδικοῦ τοῦ ἰταλικοῦ πολιτισμοῦ «Il Veltro», ποὺ εἶναι ἀφιερωμένα στις σχέσεις μεταξύ 'Ιταλίας καὶ 'Ελλάδος καὶ περιέχουν μηνύματα τῶν Προέδρων τῆς 'Ιταλικῆς καὶ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας κ.κ. Sandro Pertini καὶ Κωνσταντίνου Καραμανλῆ. Γιὰ τὴν παρουσίαση τοῦ περιοδικοῦ αὐτοῦ συμμετέχουν ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς οἱ συνάδελφοι ἀκαδημαϊκοὶ κ.κ. Παναγιώτης Ζέπος καὶ Μανούσος Μανούσακας καὶ ἀπὸ τὴν ἰταλικὴ πλευρὰ ὁ ἀκαδημαϊκὸς κ. Giovanni Pugliese Carratelli, ὡς ἐκπρόσωπος τῆς 'Εθνικῆς 'Ιταλικῆς 'Ακαδημίας τῶν Λυγκέων, ὁ ἰδρυτὴς καὶ ἐκδότης τοῦ περιοδικοῦ «Il Veltro» καθηγητὴς κ. Vincenzo Cappelletti, καὶ ὁ καθηγητὴς τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Ρώμης καὶ ἀντεπιστέλλον μέλος τῆς 'Ακαδημίας μας κ. Mario Montuori. 'Επίσης μᾶς τιμοῦν μετὰ τὴν παρουσία τους ὁ πρέσβυς τῆς 'Ιταλίας κ. Marco Pisa καὶ πολλὰ στελέχη τῆς ἰταλικῆς πρεσβείας καὶ τοῦ 'Ιταλικοῦ 'Ινστιτούτου 'Αθηνῶν. Πρὸς τοὺς ἐπιφανεῖς αὐτοὺς ξένους ἀπευθύνω ἕνα ἐγκάρδιο χαιρετισμὸ ἐκ μέρους ὄλων τῶν μελῶν τῆς 'Ακαδη-

μίας και ἐμοῦ προσωπικῶς και τοὺς ἐκφράζω τὶς θερμότερες εὐχαριστίες μας γιὰ τὴ συμβολή τους στὴν ἐπιτυχία τῆς ἀποψινῆς πνευματικῆς ἐκδηλώσεως.

Ὁ ἐλληνικὸς και ὁ ἰταλικὸς λαός, κληρονόμοι μεγάλων ἀρχαίων πολιτισμῶν παγκόσμιας ἀκτινοβολίας, ἔχουν συνδεθεῖ κατὰ τὴ διάρκειά τῆς μακραίωνης ἱστορίας τους μὲ ἰσχυροὺς δεσμούς, ποὺ ἐπεκτείνονται σ' ὅλους τοὺς τομεῖς τῆς πνευματικῆς και τῆς κοινωνικῆς ζωῆς. Οἱ ἰσχυροὶ αὐτοὶ πνευματικοὶ δεσμοί, οἱ κοινὲς ἠθικὲς ἀντιλήψεις, ἡ κοινὴ νοοτροπία τῶν δύο μεσογειακῶν λαῶν μας ἔχουν συντελέσει στὴ διάπλαση μιᾶς εὐκρινοῦς φιλίας μεταξὺ τῆς σύγχρονης Ἰταλίας και τῆς Ἑλλάδος, φιλίας ποὺ κάμνει τοὺς λαοὺς μας νὰ αἰσθάνονται ὡς ἀδελφοί.

Σήμερα οἱ δύο λαοὶ μας ἔχουν ἐνωτισθεῖ τὰ ἰδανικὰ τῆς εἰρήνης και τῆς εἰρηνικῆς συνεργασίας, πιστεύουν στὶς ἀρχὲς τῆς προστασίας τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἀνθρώπου και τῶν δημοκρατικῶν ἐλευθεριῶν και καταβάλλουν, ὡς σύμμαχοι, κάθε προσπάθεια γιὰ τὴν ἐδραίωση τῆς παγκόσμιας εἰρήνης και τοῦ ἰδανικοῦ τῆς Ἡνωμένης Εὐρώπης.

Μιὰ εἰκόνα τῶν ἱστορικῶν και πνευματικῶν δεσμῶν ποὺ συνδέουν τὴν Ἰταλία μὲ τὴν Ἑλλάδα μᾶς προσφέρουν τὰ δύο τεύχη τοῦ προαναφερθέντος περιοδικοῦ «Il Veltro». Οἱ ὀμιλητὲς ποὺ θὰ ἀκολουθήσουν θὰ ἐκθέσουν τὸ περιεχόμενό τους. Ἐγὼ περιορίζομαι νὰ εὐχαριστήσω θερμὰ ὅλους τοὺς Ἰταλοὺς και Ἑλληνας ποὺ συνεργάστηκαν στὰ τεύχη αὐτά, και ἰδιαιτέρως τὸν καθηγητὴ και ἀκαδημαϊκὸ κ. Pugliese Carratelli, ποὺ ἀνέλαβε τὴν ἐπιστημονικὴ ἐπιμέλεια τοῦ ὅλου δημοσιεύματος και τὸν ἰδρυτὴ τοῦ περιοδικοῦ καθηγητὴ κ. Cappelletti, ποὺ εἶχε τὴ γενικὴ ἐποπτεία του. Γιὰ τὸ περιεχόμενο και τὴ σημασία τῆς ὥραίας αὐτῆς ἐκδόσεως θὰ μᾶς μιλήσουν κατὰ σειρά ὁ συνάδελφος ἀκαδημαϊκὸς κ. Παναγιώτης Ζέπος, ὁ ἰταλὸς ἀκαδημαϊκὸς κ. Giovanni Pugliese Carratelli, μέλος και ἐκπρόσωπος τῆς Ἑθνικῆς Ἰταλικῆς Ἀκαδημίας τῶν Lincei, ὁ ἀκαδημαϊκὸς κ. Μανουῖσος Μανούσασκας, ὁ ἰδρυτὴς τοῦ περιοδικοῦ «Il Veltro» καθηγητὴς κ. Cappelletti και τέλος ὁ καθηγητὴς κ. Mario Montuori, ἀντεπιστέλλον μέλος τῆς Ἀκαδημίας μας, ὁ ὁποῖος εἶχε τὴν πρωτοβουλία τῆς ὀργανώσεως τῆς ἀποψινῆς πνευματικῆς ἐκδηλώσεως και συνέβαλε σημαντικὰ στὴν ἐπιτυχία της.

Εὐχαριστῶ θερμότατα ὅλους τοὺς ὀμιλητὲς ποὺ δέχθηκαν νὰ συμμετάσχουν στὴ παρουσίαση τῶν τευχῶν τοῦ λαμπροῦ αὐτοῦ περιοδικοῦ. Προτοῦ ὅμως τοὺς δώσω τὸ λόγο, ἄς μοῦ ἐπιτραπεῖ νὰ πῶ λίγες λέξεις στὴ γαλλικὴ γλῶσσα, γιὰ νὰ ἐπαναλάβω τὶς εὐχαριστίες μου πρὸς τοὺς ξένους φίλους μας.

Excellence,  
Messieurs les professeurs  
et chers collègues,  
Mesdames, Messieurs,

Je me permets de dire quelques mots seulement pour exprimer de la part des membres de l'Académie d'Athènes et de moi-même nos remerciements les plus chaleureux à Monsieur l'Ambassadeur d'Italie Marco Pisa, qui a voulu honorer de sa présence cette séance; de même nos remerciements chaleureux et nos félicitations cordiales à Monsieur l'académicien, le professeur Giovanni Pugliese Carratelli, membre et représentant de l'Académie Nationale Italienne dei Lincei et à Monsieur le professeur Vincenzo Cappeletti, fondateur de la Revue «Il Veltro», qui sont venus d'Italie pour présenter ce soir l'excellent numéro de cette Revue, dédié aux relations entre l'Italie et la Grèce; enfin j'adresse nos remerciements très vifs à notre collègue et ami, Monsieur le professeur Mario Montuori, membre correspondant de notre Académie, qui a eu l'idée de cette manifestation culturelle et s'est appliqué avec beaucoup de zèle à son succès.

Les liens très étroits, culturels et moraux, qui unissent nos deux pays, sont bien connus et seront à nouveau évoqués et soulignés par les orateurs que vous allez entendre. C'est pourquoi je me bornerai simplement à réaffirmer notre foi à l'amitié très sincère de nos deux peuples et de nos deux pays et notre attachement aux idéaux de la paix, de l'humanisme et de la culture éternelle greco-romaine, idéaux qui ne cesseront jamais de nous inspirer et de nous guider.

## 2. ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΥ κ. ΠΑΝ. ΖΕΠΟΥ

I.— Τὸ ἰταλικὸν περιοδικὸν *Il Veltro* (=τὸ λαγωνικὸν καὶ κατὰ συνεκδοχὴν ὁ ἰχνηλάτης, ὁ ἀνιχνευτὴς) εἶχε τὴν εὐτυχῆ ἔμπνευσιν ν' ἀφιερῶσθαι τὸν 27ον τόμον του, τοῦ ἔτους 1983, εἰς τὴν δημοσίευσιν σειρᾶς μελετῶν, ἀφιερωμένων εἰς τὴν ἀνάλυσιν τῶν σχέσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰταλίας ἀνὰ τοὺς αἰῶνας καὶ εἰς ὅλους τοὺς κλάδους τοῦ ἐπιστητοῦ.

Εἰς τὰς πρώτας σελίδας τοῦ ὡραίου τόμου δημοσιεύονται ἔμπνευσμένα μηνύματα τῶν Προέδρων τῆς Δημοκρατίας ἑκατέρας τῶν δύο γειτονικῶν χωρῶν, τοῦ Προέδρου κ. Κωνσταντίνου Καραμανλῆ καὶ τοῦ Προέδρου κ. Sandro Pertini. Ἀκολουθεῖ σύντομον εἰσαγωγικὸν σημεῖωμα τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ περιοδικοῦ κ. Vincenzo

Cappelletti. Καὶ ἐν συνεχείᾳ δημοσιεύονται αἱ συμβολαὶ τῶν πολλῶν συνεργατῶν, μὲ κατὰταξιν αὐτῶν καθ' ὕλην καὶ κατὰ περιεχόμενον.

Εἰς ὅλα τὰ δημοσιεύματα αὐτά, εἰς τὰ προεδρικά μηνύματα, εἰς τὸ εἰσαγωγικὸν σημείωμα τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ περιοδικοῦ καὶ εἰς τὰς μελέτας τῶν πολλῶν συνεργατῶν, τονίζονται αἱ στεναὶ σχέσεις, αἱ ὁποῖαι ἐπὶ μακροὺς αἰῶνας συνέδεσαν τοὺς δύο μεγάλους μεσογειακοὺς λαοὺς καὶ ἀναλύονται μὲ σοφίαν αἱ σχέσεις αὐταὶ εἰς ὅλους τοὺς κλάδους τῆς ἐπιστήμης, σχέσεις πολιτιστικάι, ἀλλὰ καὶ σχέσεις πολιτικάι καὶ ἄλλαι, ὅσαι ἐχαρακτήρισαν τὴν πορείαν τῶν δύο λαῶν ἀπὸ τῶν ἀρχαίων χρόνων μέχρι τῶν ἡμερῶν μας. Ὑπῆρξαν δ', ὡς γνωστόν, αἱ σχέσεις αὐταὶ πολλαὶ καὶ σημαντικάι, σχέσεις πού καθιέρωσαν κατὰ κάποιον τρόπον τὸν παράλληλον βίον τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰταλίας, σχέσεις πού βεβαίως ἐσημάδευσαν τὴν ἱστορίαν τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ καὶ πού ὑπερέβησαν εἰς ἀκτινοβολίαν τὸν γεωγραφικὸν των χώρων, διὰ τὰ ἐπηρεάσους ἀποφασιστικῶς ὀλόκληρον τὸν ἀποκαλούμενον εὐρωπαϊκὸν πολιτισμόν.

Ἄν κάποιος ἐπιχειρήσῃ νὰ συνοψίσῃ τὰς σχέσεις αὐτάς, θὰ δυσκολευθῆ νὰ ἀποχωρίσῃ τὰς σημαντικωτέρας. Καὶ τοῦτο, διότι αἱ σχέσεις τῶν δύο χωρῶν ὑπῆρξαν πολλαί, συνεχεῖς καὶ πολυσήμαντοι.

Ὅμως, ὅποιος ἐπιχειρήσῃ τὴν σύνοψιν αὐτὴν, ἔστω καὶ εἰς ἀπλὴν σκιαγραφίαν, δὲν θ' ἀποφύγῃ νὰ σημειώσῃ τὴν ἐναλλαγὴν τῶν ἐπιδράσεων ἀπὸ τῆς μιᾶς χώρας εἰς τὴν ἄλλην, τῶν ἐπιδράσεων, αἱ ὁποῖαι, πρέπει νὰ ὁμολογηθῆ, ἄλλοτε μὲν ὑπῆρξαν εἰρηνικαὶ καὶ πολιτιστικάι, ἄλλοτε ὅμως καὶ πολεμικάι, συχνὰ καὶ ἐχθρικάι. Ἔχει δὲ τὸ γεγονός αὐτό, ὅπως πιστεύω, τὴν ἱστορικὴν ἐξήγησίν του. Διότι, πράγματι, οἱ δύο γείτονες λαοὶ δὲν ἤτο δυνατὸν ἐπὶ μακροὺς αἰῶνας νὰ γνωρίσουν συνεχῆ τὴν ἀρμονικὴν των συνύπαρξιν. Καὶ τοῦτο πάλιν, διότι, ὅπως συμβαίνει ἀρκετὰ συχνά, ἀκόμη καὶ μεταξὺ ἀδελφῶν, δὲν ἤτο δυνατὸν νὰ λείψουν αἱ προστριβαὶ καὶ αἱ ἀντιθέσεις καὶ οἱ ἀνταγωνισμοί, παραλλήλως πρὸς τὴν εἰρηνικὴν συμβίωσιν καὶ τὴν κοινὴν πολιτιστικὴν πορείαν καὶ κατεύθυνσιν.

II.— Ὅα πρέπει, λοιπόν, ἀπὸ τὴν ἄποψιν αὐτὴν, νὰ ὑπομνησθῆ, ὁ ἑλληνικὸς ἀποικισμὸς τῆς νοτίου Ἰταλίας καὶ τῆς Σικελίας ἀπὸ τοῦ 8ου π.Χ. αἰῶνος καὶ ἡ δημιουργία τῆς λεγομένης «Μεγάλης Ἑλλάδος», ἀντιστοίχως δὲ καὶ ὁ θρύλος τῆς ἐπισκέψεως τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τῆς ἐπιτροπῆς τῶν ρωμαίων πολιτῶν, οἱ ὁποῖοι κατὰ τὸν 5ον π.Χ. αἰῶνα ἤλθον ἐδῶ διὰ τὰ μελετήσουν τοὺς νόμους τῶν ἑλληνικῶν πόλεων, πρὶν συνταχθῆ εἰς τὴν Ρώμην ἢ περίφημος Δωδεκάδελτος.

Ὅα πρέπει ἐπίσης νὰ ὑπομνησθῆ καὶ ἡ κατὰκτησις τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τῶν ρωμαϊκῶν λεγεῶνων, ἀλλὰ καὶ ἀντιστοίχως ἡ εἰσβολὴ τῶν φιλοσοφημένων ἑλληνικῶν

ιδεῶν εἰς τὸν πολιτιστικὸν βίον τῶν κατακτητῶν, ἀκόμη καὶ εἰς τὸ αὐστηρῶς συγκροτημένον καὶ μεγαλοπρεπὲς σύστημα τοῦ Ρωμαϊκοῦ Δικαίου, σύμφωνα ἄλλως τε καὶ μὲ τὸν γενικώτερον ἀφορισμόν, καθ' ὃν «Graecia capta ferum victorem cepit».

Θὰ πρέπει ἀκόμη νὰ σημειωθῇ ἡ ἐπανειλημμένη καθυπόταξις τῆς Ἰταλίας ὑπὸ τῶν Βυζαντινῶν, μὲ τὴν παράλληλον εἰσβολὴν στοιχείων τοῦ ἑλληνοβυζαντινοῦ πολιτισμοῦ εἰς τὴν ἰταλικὴν χερσόνησον.

Θὰ πρέπει περαιτέρω νὰ ὑπομνησθῇ ἡ φραγκικὴ κατάκτησις τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας κατὰ τὸν 13ον αἰῶνα, ὅταν οἱ σταυροφόροι, ὑπὸ κάποιαν μορφήν ἑτερορρύθμου ἑταιρείας καὶ μὲ τὴν συμμετοχὴν τῶν στρατιῶν πολλῶν ἰταλικῶν πόλεων προσεπάθησαν νὰ ἐγκατασταθοῦν εἰς τὸν ἑλληνοβυζαντινὸν χῶρον. Ἐπίσης ἡ τελικῶς ἀποτυχοῦσα προσπάθεια τῆς Ἑνώσεως τῶν Ἐκκλησιῶν, τῆς Ἀνατολικῆς καὶ τῆς Δυτικῆς, μὲ τελευταίαν φάσιν τὰς Συνόδους τῆς Ferrara καὶ τῆς Φλωρεντίας. Ἀκόμη αἱ κατακτήσεις τῶν Βενετῶν καὶ τῶν Γενουηνοῦν καὶ ἄλλων Ἰταλῶν. Ἀλλὰ καὶ ἀντιστοίχως, εἰς ἀνταπόδοσιν, ἡ πορεία τῶν πολλῶν βυζαντινῶν λογίων πρὸς τὴν Ἰταλίαν ἤδη καὶ πρὸ τῆς Ἀλώσεως, ἀλλὰ καὶ μετ' αὐτήν, οἱ ὁποῖοι προητοίμασαν τὴν ἰταλικὴν Ἀναγέννησιν, καὶ ἔκτοτε ἐβοήθησαν εἰς τὴν σύστασιν σημαντικωτάτων ἑλληνικῶν κοινοτήτων εἰς πολλὰς ἰταλικὰς πόλεις, μὲ ἀναντίρρητον πολιτιστικὴν ἀκτινοβολίαν κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Τουρκοκρατίας εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ὅμως, ἡ ἀτελής αὐτὴ σκιαγράφησις τῶν σχέσεων Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας δὲν σταματᾷ ἐδῶ, εἰς τοὺς χρόνους τῆς Τουρκοκρατίας.

Κατὰ τὸν ἀπελευθερωτικὸν Ἀγῶνα τοῦ 1821 ὑπῆρξαν πολλοὶ οἱ Ἰταλοὶ ποὺ ἐπολέμησαν χάριν τῆς ἑλληνικῆς ἐλευθερίας καὶ ποὺ ἐθυσίασαν τὴν ζωὴν των πρὸς χάριν τοῦ εὐγενοῦς αὐτοῦ ἰδανικοῦ. Ἀργότερα, κατὰ τὸν 19ον καὶ τὸν 20ὸν αἰῶνα πυκνώνονται αἱ κάθε λογῆς πολιτιστικαὶ καὶ ἐμπορικαὶ ἢ οἰκονομικαὶ σχέσεις. Βεβαίως, κατὰ τὸ ἔτος 1940, ὁ ἄδικος πόλεμος καὶ ἡ φασιστικὴ κατοχὴ ἡμάρωσε προσκαίρως τὰς λαμπρὰς σελίδας τῆς προσφάτου ἱστορίας, εὐτυχῶς ὅμως δι' ὀλίγα μόνον ἔτη, διότι μὲ τὴν κατάρρευσιν τοῦ φασισμού, τοῦ ἀνιστορήτου καὶ θλιβεροῦ αὐτοῦ κακεκτύπου τοῦ ἀρχαίου ρωμαϊκοῦ μεγαλείου, αἱ σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο λαῶν ἀποκατεστάθησαν, διὰ νὰ ἐγκαινισθῇ, κατὰ τὸν τρόπον αὐτόν, μίαν νέα περίοδοσιν πολιτιστικῆς συνυπάρξεως καὶ φιλίας. Ἀνεζωπυρήθησαν, ἔτσι, αἱ πολιτιστικαὶ σχέσεις καὶ ἀνεζωγονήθησαν αἱ ἐμπορικαὶ καὶ οἰκονομικαὶ συναλλαγαί. Ἐξετράφη δὲ καὶ εἰς τὰς δύο χώρας ἡ εὐρωπαϊκὴ ἰδέα καὶ τὸ πνεῦμα τῆς συνεργασίας των διὰ τὴν προώθησιν τῆς εὐρωπαϊκῆς ἐνώσεως. Τῆς εὐρωπαϊκῆς αὐτῆς ἐνώσεως, εἰς τὴν ὁποίαν, ἐὰν καὶ ὅταν κάποτε ἐπιτευχθῇ, ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Ἰταλία θὰ εἰσφέρουν τὴν μεγάλην μερίδα τῆς πολιτιστικῆς των κληρονομίας.

III. Παρεσύρθην εις τὴν ἀτελῆ αὐτὴν σκιαγράφησιν τῶν σχέσεων Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας ἀνὰ τοὺς μακροὺς αἰῶνας τῆς ἱστορίας τῶν δύο χωρῶν καὶ σχεδὸν ἐλησιμόνησα τὸν στόχον τῆς ἀνακοινώσεώς μου περὶ τοῦ περιοδικοῦ *Il Velcro*, τοῦ ἔτους 1983.

Ἦτο, ὅμως, ἴσως ἀναγκαία ἡ, ἔστω καὶ ἀτελής, αὐτὴ σκιαγράφησις, διὰ νὰ τονισθῇ, ἔστω καὶ ἀμυδρῶς, τὸ κινουῦν αἴτιον τῆς ἐκδόσεως τοῦ πανηγυρικοῦ τόμου τοῦ ἰταλικοῦ περιοδικοῦ.

Ὁ 27ος πανηγυρικός τόμος τοῦ ἔτους 1983 τοῦ περιοδικοῦ *Il Velcro* ἔχει ἐκδοθῆ εἰς δύο κομψὰ τεύχη καὶ περιλαμβάνει ἐν ὅλῳ 565 σελίδας.

Μετὰ τὰ ἔνθερμα μηνύματα τῶν Προέδρων τῆς Δημοκρατίας ἐκατέρως τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν Εἰσαγωγὴν τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ περιοδικοῦ, δημοσιεύονται τριάκοντα ἕξ ἐν ὅλῳ μελέται, ἐκ τῶν ὁποίων αἱ ἔνδεκα εἶναι συμβολαὶ ἑλλήνων καὶ αἱ ὑπόλοιποι εἴκοσι πέντε ἰταλῶν συγγραφέων.

Ἡ δημοσίευσίς τῶν μελετῶν αὐτῶν γίνεται κατὰ τὴν ἐξῆς σειρὰν καὶ κατὰ τὰς ἀκολουθοῦσας κατηγορίας: Γενικὴ Ἱστορικὴ Σκιαγράφησις, Κλασσικὴ Περίοδος, Βυζαντινὴ Περίοδος, Οὐμανισμός, Ἀποκάλυψις τῆς Ἀρχαίας Ἑλλάδος, Τέχνη, Γράμματα, Ἑλλάς καὶ Βενετία, Ἑλληνικαὶ Κοινότητες εἰς Ἰταλίαν, Σύγχρονος Ἐποχὴ. Εἰς κάθε μίαν ἀπὸ τὰς κατηγορίας αὐτάς, ἐνίοτε καὶ ὑπὸ κάπως παραλλάσσοντα τίτλον εἰς τὴν ἰταλικὴν γλῶσσαν, ἀντιστοιχοῦν τρεῖς ἢ τέσσαρες, κάποτε καὶ περισσότεραι μελέται, ἀναφερόμεναι εἴτε εἰς γενικωτέραν θεώρησιν εἴτε εἰς εἰδικώτερα θέματα τοῦ κύκλου εἰς τὸν ὁποῖον ἀνήκουν καὶ ἔχουν καταταχθῆ. Εἶναι δ' ὅλαι πρωτότυποι συμβολαί, συχνὰ ἐμπλουτισμένοι μὲ πηγὰς καὶ βιβλιογραφίαν, πάντοτε δὲ κατεχόμεναι ἀπὸ τὴν τάσιν τῆς ἀποκαλύψεως τῶν στενῶν ἑλληνοἰταλικῶν σχέσεων εἰς ἕκαστον συγκεκριμένον θέμα.

Ἡ παρουσία τῆς πολυαριθμοῦ ομάδος τῶν ἑλλήνων καὶ τῶν ἰταλῶν συγγραφέων, οἱ ὁποῖοι ἐμόχθησαν διὰ ν' ἀποδείξουν τὰς στενάς πνευματικὰς σχέσεις τῶν δύο λαῶν ἀπὸ τῶν ἀρχαίων χρόνων μέχρι καὶ σήμερον, ἀποδεικνύει τὸ πνεῦμα ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, τὸ ὁποῖον, ἐνσυνειδήτως ἢ ἀσυνειδήτως, ἠθελημένως ἢ λανθάνοντως, συνδέει τὸν Ἕλληνα καὶ τὸν ἰταλὸν ἐρευνητὴν. Καὶ εἶναι σημαντικώτατον τὸ πνεῦμα συνεργασίας αὐτό, τὸ ὁποῖον κατ' οὐσίαν διακωλύει τὴν ἀπὸ τῶν ἀρχαίων χρόνων ὑφισταμένην πολιτιστικὴν ἐπαφὴν μεταξὺ τῶν πνευματικῶν ἀνθρώπων τῶν δύο λαῶν.

Σήμερον, τὸ διάχυτον αὐτὸ πνεῦμα τῆς ἐπιστημονικῆς συνεργασίας εὕρισκει καὶ τυπικῶς τὴν ἐκδήλωσίν του λ.χ. εἰς τὴν λειτουργίαν τῆς Ἰταλικῆς Ἀρχαιολογικῆς Σχολῆς καὶ τοῦ Ἰταλικοῦ Μορφωτικοῦ Ἰνστιτούτου εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀντιστοίχως δὲ καὶ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Ἰνστιτούτον Βενετίας καὶ εἰς τὰς ἄλλας ἐπιστημονικὰς ἐταιρείας, ὡς καὶ εἰς τὰ Ἰνστιτούτα Βυζαντινῶν καὶ Νεοελληνικῶν Σπου-

δῶν, τὰ ὁποῖα λειτουργοῦν μὲ δρᾶσιν ἔντονον εἰς διαφόρους πόλεις τῆς Ἰταλίας. Ἀκόμη καὶ τὸ γεγονός, ὅτι εἰς τὴν Ἀκαδημίαν Ἀθηνῶν ὑπῆρξαν καὶ ὑπάρχουν ἐξέχοντες ἰταλοὶ ἐπιστήμονες ὡς ξένοι ἑταῖροι ἢ ὡς μέλη ἀντεπιστέλλοντα, ἐνῶ καὶ ἀντιστοίχως, ἑλληνες ἐπιστήμονες ὑπῆρξαν ἢ εἶναι ξένοι ἑταῖροι ἢ ἀντεπιστέλλοντα μέλη πολλῶν καὶ διασήμεων ἰταλικῶν Ἀκαδημιῶν ἢ Ἰνστιτούτων ἢ ἄλλων ἐπιστημονικῶν ὀργανισμῶν, ἀποδεικνύει πόσον στενὴ εἶναι ἡ ἐπιστημονικὴ συνεργασία τῶν ἐλλήνων καὶ τῶν ἰταλῶν. Ἡ ἐπιστημονικὴ αὐτὴ συνεργασία, ἡ ὁποία, ἤδη, ἀνάγλυφος παρίσταται καὶ εἰς τὸν ἐκδοθέντα πανηγυρικὸν τόμον τοῦ περιοδικοῦ Il Veltro. Τὸν πανηγυρικὸν αὐτὸν τὸν τόμον, τοῦ ὁποίου τὴν ἔκδοσιν χαίρετίζομεν, ὡς σημαντικὸν σταθμὸν καὶ ὡς δεῖγμα καὶ μαρτυρικὸν τῆς στενῆς πνευματικῆς συνεργασίας τῶν ἐπιστημόνων τῶν δύο χωρῶν.

Eccellenze,  
Cari Colleghi  
Signore e Signori,

Non vorrei ripetere anche in italiano ciò che ho già espresso in greco sui rapporti che legano la Grecia e l'Italia, rapporti che la bella edizione della rivista «Veltro» viene a rafforzare e a rinvigorire.

Questi rapporti durano da molti secoli e si riferiscono al destino e allo sforzo comune dei due paesi vicini per il progresso della civiltà.

Grecia e Italia hanno offerto molto in passato e molto sicuramente offriranno in futuro. L'edizione della rivista «Veltro» costituisce una prova di questo notevole contributo dato in passato ed à anche segno di una sicura continuità di questo contributo in futuro.

A nome dei collaboratori greci del «Veltro» esprimo il mio profondo rispetto per i Presidenti dei due nostri paesi, ispirati autori del prologo della rivista.

Rivolgo un saluto cordiale agli amici e collaboratori italiani. In qualità di membro straniero dell'Accademia Nazionale dei Lincei un saluto al rappresentante di questa Accademia secolare Prof. G. Pugliese Carratelli. Un saluto ancora al Direttore della Rivista sig. Vincenzo Cappelletti e all'amico professore sig. Mario Montuori.

Infine esprimo la gioia di tutti noi per questo cordiale incontro culturale italo-greco che tanto fa sperare per l'avvicinamento dei popoli in un'epoca così travagliata.

## 3. ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΥ κ. PUGLIESE CARRATELLI

Un grande onore e un singolare privilegio mi è dato oggi, con l'incarico di portare il fraterno saluto dell'Accademia Nazionale dei Lincei, l'accademia italiana che dal tempo del Galilei aduna i più autorevoli esponenti del pensiero scientifico e del pensiero storico italiano, all'Accademia di Atene, che perpetua una gloriosa tradizione nella medesima terra che vide nascere l'Accademia di Platone.

Un grande onore, al quale si accompagna il gradito compito di esporre in questa illustre sede la genesi e il carattere dell'opera collettiva che presentiamo, dedicata alla storia delle relazioni tra l'Italia e la Grecia.

Quando è stata fatta la proposta di comporre su questo tema un fascicolo della rivista «Il Veltro», l'amico Vincenzo Cappelletti, direttore della rivista, ha aderito con tanto entusiasmo, che la redazione ha potuto liberamente spaziare nella scelta dei collaboratori e dei temi e il volume ha rapidamente raggiunto una misura quadrupla di quella consueta. A lui si deve dunque in primo luogo l'attuazione di questo disegno.

Un problema si è presentato all'inizio. Le relazioni tra l'Italia e la Grecia nell'antichità — alle quali, come studioso di storia antica, ero naturalmente incline a dare maggior rilievo — sono peraltro quelle più a lungo e più profondamente indagate: la storia della Grecia e la storia dell'Italia sono così intimamente legate, nell'evo antico, che è difficile scinderle; tanto più che, come tutti sanno, una parte dell'Italia, colonizzata dai Greci, raggiunse tale splendore politico, intellettuale e artistico, da esser designata col nome di «Grande Grecia», *Megale Hellàs*. Ci è parso quindi che non a questa fase delle relazioni tra l'Italia e la Grecia noi dovessimo dedicare la parte più ampia del volume, ma piuttosto alla continuazione di quegli antichi rapporti; che dovessimo insistere sull'importanza di questo ininterrotto legame, provato da severe esperienze, da travagli dell'una e dell'altra nazione, fino all'età nostra, proprio per chiarire come all'origine di questa solidarietà anzi di questa identità di destini vi sia più che un casuale incontro di due civiltà: come vi si manifesti piuttosto, lo svolgimento di una civiltà che ha le sue radici nell'uno e nell'altro paese e che ne è stata sempre consapevole. Per questo all'evo antico è dedicata la parte minore di questo volume, e ha invece maggior estensione lo studio delle molteplici relazioni intercorse nell'evo medio e nel moderno. Naturalmente non abbiamo trascurato l'antichità, e ci siamo fermati specialmente



su certi aspetti meno studiati o meno noti. Così alcuni amici, che siedono in questa Accademia, hanno collaborato per mettere in luce quegli aspetti: il professor Zepos ha illustrato le innovazioni del diritto romano bizantino; il professor Tsopanakis ha trattato della continuità di tradizioni greche in Italia qual è documentata da fatti linguistici. Come è noto, si è molto discusso circa l'origine delle isole di lingua greca in Terra d'Otranto e in provincia di Reggio Calabria; ma ormai acquista sempre maggior vigore la tesi rohlfiana che negli odierni dialetti greci dell'Italia meridionale riconosce vitale un filone di lingua greca, e più precisamente della *koinè* dorica di cui lo Tsopanakis ha delineato la vasta area (da Rodi alla Magna Grecia).

Uno studioso italiano, Emilio Peruzzi, ha esaminato con criteri nuovi gli effetti della penetrazione della lingua greca nel Lazio in età molto anteriore alla fondazione delle colonie greche in Italia. Questa originale visione di un'esperienza storica che ha profondamente inciso anche sulla formazione dell'*Urbs* è connessa con una tesi sostenuta in tempi recenti, accolta dapprima con diffidenza e poi convalidata da numerose scoperte archeologiche: la tesi di frequenti e prolungati contatti dell'Italia e della Sicilia col mondo miceneo. Vorrei qui ricordare come l'idea di intense relazioni tra l'area egeo-anatolica e l'Occidente mediterraneo in età precoloniale abbia suggerito, per un recente libro sulla civiltà dell'antica Sardegna, un titolo, *Ichnussa*, che è il nome dato all'isola da navigatori greci: esso è stato scelto dai redattori del libro per significare che anche la civiltà nuragica non può considerarsi un fenomeno isolato, ma dev'essere studiata nei suoi rapporti con la grande civiltà egea; e proprio mentre l'opera era in tipografia una *agathè tyche* ha portato alla luce, sulla costa meridionale della Sardegna, i documenti di un fòndaco miceneo. Ora i segni della presenza micenea nell'area italiana si vanno moltiplicando; e come abbiamo insistito sulla continuità dei rapporti tra l'Italia e la Grecia nell'età postclassica, così dobbiamo insistere sulla remota antichità di questo civile legame. Quello che esso ha significato per la civiltà dell'Italia romana è ben delineato da Massimiliano Pavan in limpide pagine sulla «Graecia capta».

A delineare il complesso quadro delle relazioni italogreche nell'età bizantina hanno collaborato, con gli italiani e i greci, anche studiosi stranieri. Un autorevole paleografo della Biblioteca Vaticana, Paul Canart, ha trattato degli *scriptoria* di Grecia e *scriptoria* d'Italia: un tema al quale ho sempre pensato con desiderio, da quando sono stato ospite per alcuni giorni, nel 1937, del monastero di Patmos e vi ho sfogliato, non senza emozione, il codice

delle orazioni di Gregorio Nazianzeno scritto e miniato nel 941 a Reggio di Calabria e poi trasportato nella biblioteca Patmiaca. Un benedettino, Jean Gribomont, ha sinteticamente descritto i caratteri del monachesimo italo-greco; e un greco, Georgios Marcou, ha tracciato un profilo di Zaccaria, un pontefice greco-calabro, nato probabilmente in quella città, Siberene/Santa Severina, che Paolo Orsi ha fatto oggetto di sue ricerche archeologiche e di un suggestivo saggio storico. Antonio Niero ha chiarito certi influssi della *pietas* bizantina sulla *pietas* in Italia, particolarmente nell'area veneta, nella romana e nella meridionale.

Ad un rapido disegno della ripresa dello studio del greco in Italia, dal Trecento all'età nostra, in una crescente consapevolezza della comune tradizione di cultura, segue un saggio su un altro famoso grecocalabro, Barlaam, singolare studioso dell'aristotelismo e del neoplatonismo: spirito irrequieto, interprete originale di dottrine teologiche greche e latine, egli ha avviato allo studio della greicità i due fondatori dell'Umanesimo europeo, Petrarca e Boccaccio. Sullo sfondo di questo rinnovato interesse per il mondo classico si pone una serie di saggi su momenti significativi delle relazioni tra la cultura italiana e la greca. Vittorio Peri, un altro *scriptor* della Biblioteca Vaticana, ha esaminato i propositi, i contrasti e gli effetti del Concilio di Firenze, che portò in Italia Gemisto Pletone e il Cardinal Bessarione; ed Eugenio Garin ha trattato da par suo dei platonici bizantini e del loro fondamentale contributo alle dottrine dei platonici italiani del Quattrocento. Proprio Garin ha inaugurato a Napoli, or è qualche settimana, un convegno su Marsilio Ficino e il ritorno di Platone; e in tutte le sedute del convegno, che è continuato a Firenze, è stato dato il debito rilievo al cospicuo apporto dei dotti greci, che hanno conservato e alimentato la tradizione neoplatonica, alla rinascita non solo degli studi greci in Italia, ma della *Platonitas*: una rinascita che ha dato un nuovo orientamento alla filosofia, anzi a tutta la civiltà europea.

Le riattivate relazioni tra l'Italia e la Grecia hanno ridato vita anche agli studi sulle visibili memorie del grande passato ellenico. Al precursore dei moderni archeologi, Ciriaco d'Ancona, è dedicato un penetrante saggio di Edward Bodnar; e Luigi Beschi, che molti dei presenti ben conoscono per i suoi studi e i suoi assidui soggiorni in Grecia, ha delineato la storia del collezionismo italiano di opere d'arte greche; e l'attuale direttore della Scuola Archeologica di Atene, Antonino Di Vita, ha rievocato l'opera degli archeologi italiani in Grecia. Ora, discorrendo dell'attività archeologica, che tra le forme

della collaborazione italogreca è una delle più vive e immediatamente ci riconduce alle nostre comuni radici, mi è gradito ricordare che nel prossimo luglio celebriamo a Hiràklion, d'accordo con le autorità greche, il centenario dell'inizio dell'esplorazione archeologica di Creta, legata ai nomi di Domenico Comparetti e Federico Halbherr e del loro amico Iosiph Chatzidakis, promotore del *Sylogos* cretese: perché con l'esplorazione italiana e greca si è iniziata la ricerca scientifica sul mondo egeo, rivelatrice della civiltà «minoica».

Un settore del nostro volume concerne le arti figurative. Valentino Pace ha disegnato un'originale sintesi dell'arte bizantina in Italia, illustrando la parte ch'essa ha avuto nello svolgimento storico dell'arte italiana; Italo Furlan ha scritto degli artisti greci a Venezia, dal medioevo al Settecento; e delle esperienze italiane del maggiore di essi, el Greco, discute in un lungo saggio critico Lionello Puppi. Un fine storico dell'architettura e amoroso ricercatore delle memorie italiane in Grecia, Claudio Tiberi, ha studiato i reciproci influssi delle due culture architettoniche. E infine Caterina Spetsieri Beschi ha esaminato, in un'indagine ricca di dati nuovi e di contributi originali, l'attività di pittori italiani in Grecia, dai «vedutisti» tra i quali spicca Ippolito Caffi, ai filelleni che interpretarono le sofferenze e le aspirazioni dei Greci oppressi dai Turchi con la simpatia che nasceva in loro dal comune patrimonio di civiltà e dal congiunto desiderio di libertà.

Un caro amico, col quale mi sono incontrato la prima volta qui ad Atene, quando egli preparava l'edizione delle opere italiane di Solomòs, e che purtroppo non è più tra noi, Linos Politis, ha scritto per questo volume un prezioso saggio — che è forse l'ultimo suo lavoro — sulle fortune della letteratura italiana in Grecia; mentre su quella della letteratura neogreca in Italia ha composto un capitolo vivace e ben informato Massimo Peri. Oggi lo studio della letteratura neogreca si va sempre più diffondendo in Italia, specialmente tra i cultori dell'antica letteratura greca; e molto ha contribuito a ciò un illustre filologo che è un amico di noi tutti, Bruno Lavagnini.

Manlio Cortelazzo, studioso di dialettologia, ha discorso delle relazioni tra la lingua italiana e la greca e degli effetti di un assiduo scambio che per secoli si è svolto tra esse: i mutui prestiti sono segno della continuità dei rapporti anche oltre il medioevo, e la frequenza di quelli corrisponde naturalmente all'intensità e durata di questi. Chi abbia letto certi testi in cui lo scambio è particolarmente sensibile, come ad esempio i portolani greci del XVI se-

colo editi dal Delatte, non può non condividere l'auspicio di una più vasta e approfondita ricerca in «questo appassionante libro non scritto». Naturalmente per l'età postbizantina protagonista dei rapporti col mondo greco è Venezia; e nitide pagine ha dedicato a «Venezia e la Grecia» Gino Benzoni, acuto storico della Serenissima. La presenza dei Greci a Venezia è rievocata, con precisa informazione, da Manoussos Manoussakas, per più anni direttore del veneziano Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini; e un bel saggio di Georgios Plumidis illustra le tipografie greche di Venezia, «culla del libro greco». Sempre nella cornice veneziana, Achille Olivieri mette in risalto la parte essenziale che Cristoforo da Canal ha dato ai rematori greci, come tecnici del mare e portatori di una ben definita tradizione di cultura, nel suo cinquecentesco ordinamento civile di un'ideale galea. Sono del pari considerate le comunità greche di altre grandi città italiane: così Ioannis K. Hassiotis ha studiato la lunga storia della comunità greca di Napoli dal XV secolo; Olga Katsiardi ha scritto dei Greci a Trieste (alla cui storia e al cui patrimonio artistico-culturale è stato dedicato un bel volume, *Il nuovo giorno*, edito nel 1982 dall'Istituto dell'Enciclopedia del Friuli-Venezia Giulia); e Zaccaria Tsirpanlis ha esaminato la politica culturale della Chiesa Romana verso i Greci attraverso il primo (1514 - 1521) e il secondo (dal 1576) Collegio greco di Roma.

Neppur abbiamo trascurato l'età moderna. All'inizio del volume, dopo le pagine in cui chi scrive ha sintetizzato le prime fasi della comune storia civile, Antonio Carile e Francesco Guida hanno mostrato come tra la conquista turca di Costantinopoli, nel 1453, e la rinascita politica della nazione greca, nel 1831, i Greci abbiano trovato in alcuni stati italiani, e specialmente nella Repubblica Veneta e nel Regno di Napoli un sostegno e un incoraggiamento contro i Turchi; e come il filellenismo radicato nella tradizione civile italiana e la mutua simpatia abbiano per tutto il XIX secolo — in particolare nel decennio 1859 - 1869, che vide volontari greci accorrere in Italia e garibaldini in Grecia (e ne ha dato un vivido quadro Antonis Liakos) — e fino al 1912 regolato anche i rapporti politici: non è un caso che questi si siano alterati fino al conflitto militare quando in Italia sono venute meno le libere istituzioni e una cieca volontà di potenza ha preso il posto di una civile contrapposizione di opinioni.

Concerne, infine, le relazioni economiche tra Italia e Grecia un puntuale saggio di Franco Tagliarini, che preliminarmente delinea la struttura economica della Grecia; e la quotidiana opera dell'Istituto di cultura Italiana di

Atene per la promozione della reciproca conoscenza, attraverso lo studio delle rispettive lingue e culture, è stata esposta da Mario Montuori, che alla direzione dell'Istituto dedica da molti anni assidue cure.

Attualmente la Grecia fa parte, con l'Italia, della Comunità Europea: dove, come ha messo bene in rilievo Lorenzo Natali nel suo contributo, essa costituisce una forza culturale e religiosa, oltre che economica: affini anche in questo, le due nazioni possono ora contemplare insieme le comuni memorie e il comune patrimonio di idee, del quale sono state mediatrici nel mondo antico e nel nuovo.

4. ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΥ κ. Μ. Ι. ΜΑΝΟΥΣΑΚΑ

Eccellenza,  
Illustri Professori e cari Colleghi,  
Signore e Signori,

Desidero anch'io esprimere il mio vivissimo compiacimento per la vostra presenza quì fra noi, alla solenne presentazione del prestigioso volume della Vostra rivista, dedicato alle relazioni fra l'Italia e la Grecia attraverso i secoli, che dobbiamo alla felice collaborazione degli studiosi più competenti, italiani e greci.

Vi siamo molto grati per questa pubblicazione, per la Vostra venuta e per le Vostre elevate e cordiali parole.

Ben sedici anni trascorsi nel Vostro paese, alla testa dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia, e volti a rinforzare appunto i legami amichevoli di stretta e feconda collaborazione scientifica e culturale fra la Grecia e l'Italia, mi permettono, forse meglio che a ogni altro, di portare ai miei Colleghi la mia testimonianza personale sull'altissimo livello e sulla commovente cordialità di questa collaborazione.

Per questa ragione ho ritenuto mio dovere di partecipare alla presentazione del ventisettesimo volume del «Veltro», aggiungendo a quello che è già stato o sarà esposto da Voi tutti una breve analisi degli studi contenuti nel volume per i miei Colleghi greci e che, spero senza troppa fatica, potrete seguire. Grazie.

Κύριε Πρόεδρε,  
Κύριοι συνάδελφοι,  
Κυρίες και Κύριοι,

Ἡ τόσο ἐπιτυχὴς παρουσίαση τοῦ ὠραίου τόμου τοῦ «Veltro», τοῦ ἀφιερωμένου στὶς ἑλληνοϊταλικὲς σχέσεις, ἀπὸ τὸ διακεκριμένο συνάδελφο κ. Ζέπο καὶ ἀπὸ τοὺς δυὸ ἐκδότες του συναδέλφους τῆς Ἰταλίας, πού ἔχουμε τὴ χαρὰ νὰ φιλοξενούμε ἀπόψε ἐδῶ, ἔπρεπε νὰ εἶχε καταστήσει περιττὴ τὴ δική μου ὁμιλία. Ἡ αἰτία ὅμως πού μοῦ ἐπέβαλε νὰ μὴν ἀρνηθῶ τὴ συμμετοχή μου στὴν ἀποψινὴ ἐκδήλωση εἶναι τὸ γεγονός ὅτι, ἐπὶ δεκαἕξι ὀλόκληρα χρόνια (1966 - 1982), ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν τῆς Βενετίας, ἐργάστηκα καὶ ἐγώ, κατὰ δύναμη, στὴ φίλη χώρα γιὰ τὴν προώθηση, στὸν πνευματικὸ τομέα, τῶν σχέσεων αὐτῶν. Ἔτσι μπορῶ νὰ προσκομίσω τὴν προσωπικὴ μου μαρτυρία γιὰ τὴν πραγματικὰ ἀποτελεσματικὴ καὶ ἐγκάρδια συνεργασία πού εἶχα πάντα μὲ τοὺς Ἰταλοὺς ἐπιστήμονες καὶ γιὰ τὶς ἄριστες σχέσεις πού ἀναπτύξαμε μεταξύ μας.

Λαμπρὸς καρπὸς ἀνάλογης ἀποδοτικῆς συνεργασίας, σὲ πανιταλικὴ καὶ πανελληνία κλίμακα, εἶναι καὶ ὁ τόμος αὐτὸς τοῦ «Veltro», πού ὀφείλεται στὴν πρωτοβουλία καὶ στὸν πολυετῆ μόχθο (πού τὸν παρακολούθησα κάπως ἀπὸ κοντὰ) τοῦ διευθυντῆ τοῦ περιοδικοῦ καθηγητῆ Vincenzo Cappelletti καὶ στὶς ἀξιόλογες συμβολὲς ἐκλεκτῆς χορείας εἰδικῶν ἐπιστημόνων, Ἰταλῶν καὶ Ἑλλήνων, πού συνεργάστηκαν σ' αὐτόν.

Βασισμένος στὰ πορίσματα τῶν ἐργασιῶν αὐτῶν, ὁ καθηγητῆς κ. Ζέπος μᾶς σκιαγράφησε, κατὰ τὸν ἐναργέστερο τρόπο, τὶς πολὺπλευρες καὶ πολυσήμαντες ἱστορικὲς καὶ πολιτιστικὲς σχέσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰταλίας διὰ μέσου τῶν αἰώνων. Δὲν ἀπομένει λοιπὸν σ' ἐμένα παρὰ νὰ παρουσιάσω, μὲ τὴ μεγαλύτερη δυνατὴ συντομία, τὸ ἀντικείμενο καὶ τὴν προσφορὰ τῆς καθεμιᾶς ἀπὸ τὶς ἐργασίες τοῦ τόμου. Καί, γιὰ νὰ φωτίσω τὸ θέμα ἀπὸ μιὰν ἄλλη ὄψη, θὰ μοῦ ἐπιτραπεῖ νὰ μὴν ἀκολουθήσω τὴν κατάταξη τῶν ἐργασιῶν πού υἱοθέτησε τὸ περιοδικό, ἀλλὰ νὰ τὶς διαιρέσω ἀπλούστερα σὲ τρεῖς μεγάλες κατηγορίες: α) στὶς ἐργασίες πού ἀφοροῦν στὶς ἀμοιβαῖες σχέσεις Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας· β) στὶς ἐργασίες πού ἀναφέρονται στὸν Ἑλληνισμὸ καὶ τὴ δράση τῶν Ἑλλήνων στὴν Ἰταλία· καὶ γ) στὶς ἐργασίες πού ἀναφέρονται ἀντίστροφα στὴ δράση ἢ τὴν ἐπίδραση τῶν Ἰταλῶν στὴν Ἑλλάδα.

Ἀρχίζω ἀπὸ τὴν πρώτη κατηγορία, τῶν μελετῶν γιὰ τὶς ἀμοιβαῖες σχέσεις καὶ ἐπιδράσεις.

Στὴν ἐργασία του μὲ τὸν τίτλο «Ἰταλία καὶ Ἑλλάς» (σ. 9 - 16), ὁ καθηγητῆς Giovanni Pugliese Carratelli διευκρινίζει ὅτι τὸ ὄνομα Ἰταλία ἀπαντᾷ γιὰ πρώτη

φορά στους Έλληνες ιστορικούς, που θεωρούσαν τους Ιταλούς ως την πιο σημαντική εθνότητα από τους αυτόχθονες της χερσονήσου των και απέδιδαν στο όνομα πολιτιστική σημασία. Οι Έλληνες άποικοι έλεγανταν *Ίταλιώται*. Άλλά και τὸ ὄνομα *Μεγάλη Ἑλλάς* φαίνεται πὼς ἐδόθηκε ἀπὸ τοὺς Ἰταλιῶτες αὐτοὺς στὴ νέα τους πατρίδα, γιὰ νὰ δηλώσει τὴν περηφάνειά τους, ἀλλὰ και τὴν πλήρη συνείδηση τῆς ἐλληνικῆς των ταυτότητας. Ἀκολουθεῖ ἡ ἐπισκόπηση τῶν πνευματικῶν σχέσεων και ἀνταλλαγῶν ἀνάμεσα στοὺς δύο λαοὺς κατὰ τὴν ἀρχαία ἐποχὴ.

Οἱ ἐπόμενες τρεῖς ἐργασίες ἐξετάζουν τὶς σχέσεις Ἑλλάδος και Ἰταλίας κατὰ τὴ νεότερη ἐποχὴ: Ἡ μελέτη τοῦ γνωστοῦ βυζαντινολόγου Antonio Carile «*Ἡ Ἰταλία και ἡ Ἑλλάδα ἀπὸ τὴν Ἀλωση ὡς τὴν ἰδρυση τοῦ νέου ἐλληνικοῦ Κράτους (1831)*» (σ. 17 - 26) ἐξαιρεῖ τὴ συμβολὴ τῶν ἰσχυρῶν ναυτικῶν πόλεων τῆς Ἰταλίας (Βενετίας, Νεαπόλεως) στὴν ὑπεράσπιση τῶν ὑπολειμμάτων τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας ἀπὸ τὸν τουρκικὸ ἐπεκτατισμὸ ὡς τὸ 1715 (ὅταν ἔπεσε και τὸ τελευταῖο ὄχυρό, ἡ Πελοπόννησος) και ἔπειτα τὴν πολιτιστικὴ τους ἐπίδραση στὴν πνευματικὴ ὠρίμανση τοῦ νεότερου Ἑλληνισμοῦ, ἰδίως στὶς μεγάλες ἐλληνικὲς παροικίες τῆς Ἰταλίας, πρὶν ἀκόμη αὐτὴ ἐνοποιηθεῖ. Ἡ τεκμηριωμένη ἐργασία (σ. 27 - 55) τοῦ βαλκανολόγου Francesco Guida (ἀπὸ τὴν Παλιγγενεσία μέχρι σήμερα) ἐπιμένει στὸν ἰταλικὸ φιλελληνισμό, στὴ φιλοξενία ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα τῶν Ἰταλῶν πολιτικῶν προσφύγων, στὴ συμμετοχὴ τῶν Γαριβαλδινῶν στὴν Κρητικὴ Ἐπανάσταση τοῦ 1866 και στοὺς μετέπειτα πολέμους και ἔπειτα στὶς ἰταλοελληνικὲς ἀντιθέσεις και συγκρούσεις τὸν 20ὸ αἰῶνα, ἀντιθέσεις ποὺ διευθετήθηκαν μετὰ τὸ δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο. Καὶ τὸ σύντομο, ἀλλὰ ἐπίσης τεκμηριωμένο ἄρθρο τοῦ νέου ἱστορικοῦ Ἀντῶνη Λιάκου (σ. 57 - 65) ἐντοπίζεται στὴν πρώτη δεκαετία ἀπὸ τὴν ἰδρυση τοῦ Ἰταλικοῦ Βασιλείου (1861 - 1871), περίοδο μεστὴ ἀπὸ σημαντικὰ ἐλληνικὰ γεγονότα, ὅπως ἡ ἔξωση τοῦ Ὄθωνα (1862) και ἡ Κρητικὴ Ἐπανάσταση (1866), ποὺ ἡ ἑξωτερικὴ πολιτικὴ τοῦ νεοῖδρυτου ἰταλικοῦ κράτους τὰ ἀντιμετώπισε μὲ ἀρκετὴ περίσκεψη.

Δυὸ ἄλλες ἐργασίες πραγματεύονται σύγχρονα φλέγοντα οἰκονομικοπολιτικὰ θέματα τῶν δύο χωρῶν: ἡ μελέτη τοῦ οἰκονομολόγου Franco Tagliarini γιὰ τὶς οἰκονομικὲς σχέσεις Ἑλλάδος και Ἰταλίας (σ. 535 - 545), στηριγμένη σὲ συγκριτικὰ στατιστικὰ στοιχεῖα, και ἡ μελέτη τοῦ γνωστοῦ ἀντιπροέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος Lorenzo Natali (σ. 523 - 534) γιὰ τὴ θέση τῆς Ἑλλάδος στὴν Κοινότητα αὐτὴ. Ἡ δεύτερη μελέτη καθορίζει και ἐξαιρεῖ τὴν «ἐσωτερικὴ» και τὴν «ἐξωτερικὴ» διάσταση τῆς συμμετοχῆς τῆς πατρίδας μας στὴν Κοινότητα, ὑπογραμμίζοντας πὼς κανένα ἄλλο εὐρωπαϊκὸ κράτος δὲν ἔχει μεγαλύτερο

φόρτο ιστορικῶν ἀναμνήσεων ὅσο ἡ Ἑλλάδα: «ἡ Ἑλλάδα (μεταφέρω ἀκριβῶς τὰ λόγια τοῦ κ. Natali) τῶν κλασσικῶν μας σπουδῶν, ἡ *Graecia capta (quae ferum victozem cepit)*, ἡ Ἑλλάδα τῶν Εὐαγγελίων, τοῦ Βυζαντίου, τῆς βενετοκρατίας καὶ τῆς γενουατοκρατίας. . ., τοῦ Κρητικοῦ ποιητῆ Βιτσέντζου Κορνάρου, τῆς ἐμπορικῆς Διασπορᾶς τῆς Τεργέστης, τοῦ Λιβόρνου, τῆς Μασσαλίας. . ., ἡ Ἑλλάδα τοῦ Καποδίστρια, τοῦ Byron καὶ τοῦ Santarosa, . . ἡ Ἑλλάδα τοῦ Βενιζέλου. . . τοῦ Καβάφη καὶ τοῦ Σεφέρη».

Οἱ ὑπόλοιπες ἐργασίες τῆς πρώτης κατηγορίας ἀναφέρονται σὲ εἰδικότερα θέματα. Ὁ διαλεκτολόγος Manlio Cortelazzo (σ. 411 - 420) ἐξετάζει τὶς ἀμοιβαῖες ἐπιδράσεις τῶν δύο γλωσσῶν, δηλ. τοὺς «βυζαντινισμοὺς» ποὺ ἀπαντοῦν καὶ σήμερα στὴν ἰταλικὴ γλῶσσα καὶ ἀντίστοιχα τὶς δάνειες λέξεις τῆς βενετικῆς διαλέκτου στὴ νεοελληνικὴ γλῶσσα.

Ὁ ἐξάιρετος παλαιογράφος τοῦ Βατικανοῦ Monseigneur Paul Canart πραγματεύεται, σὲ πλούσια τεκμηριωμένο μελέτημά του (σ. 133 - 144), τὸ δύσκολο (ἐλλείψει ἀμέσων μαρτυριῶν) θέμα τῆς σχέσεως ἀνάμεσα στὰ ἑλληνικὰ καὶ τὰ ἰταλικά κέντρα ἀντιγραφῆς χειρογράφων κωδίκων (*scriptoria*) κατὰ τὴ βυζαντινὴ ἐποχὴ ὡς τὴν Ἀναγέννηση (4<sup>ος</sup> - 16<sup>ος</sup> αἰ.), στηριζόμενος σὲ παλαιογραφικὲς καὶ κωδικολογικὲς ἐνδείξεις.

Πλουσιότατο σὲ προσεκτικὰ διαλεγμένες μαρτυρίες καὶ σὲ γόνιμες ἰδέες εἶναι τὸ μελέτημα τοῦ βενετολόγου Gino Benzoni (σ. 421 - 440) γιὰ τὶς πολύμορφες σχέσεις Ἑλλάδος καὶ Βενετίας, συνυφασμένες μὲ συνταρακτικὲς ἱστορικὲς μεταπτώσεις. Οἱ πρωτότυπες καὶ συχνὰ τολμηρὲς ἀπόψεις τοῦ συγγραφέα παρέχουν λαβὴ γιὰ μεγάλη συζήτηση.

Στὴν ἱστορικὴ Σύνοδο τῆς Φερράρας - Φλωρεντίας (1438/9) γιὰ τὴν Ἑνωσιὴ τῶν δύο Ἐκκλησιῶν εἶναι ἀφιερωμένη ἡ ἄρτια ἐνημερωμένη ἐργασία τοῦ ιστορικοῦ τῶν ἀνατολικο-δυτικῶν ἐκκλησιαστικῶν σχέσεων Vittorio Peri (σ. 197 - 217), πού, ὑπὸ τὸ φῶς τῶν νέων ἐρευνῶν, ἐπιχειρεῖ νὰ ἐκθέσει ἀντικειμενικὰ τὰ πράγματα καὶ νὰ ἐρμηνεύσει τὰ αἷτια τῆς ἀποτυχίας τοῦ ἐγχειρήματος.

Ὡς τελευταῖο ἄρθρο τῆς πρώτης κατηγορίας σημειῶνω τὸ τεκμηριωμένο μελέτημα τοῦ ἐπιφανοῦς μελετητῆ τοῦ ἰταλικοῦ Οὐμανισμοῦ καὶ τῆς φιλοσοφίας τῆς Ἀναγεννήσεως Eugenio Garin (σ. 219 - 233) γιὰ τοὺς βυζαντινοὺς καὶ τοὺς Ἰταλοὺς πλατωνιστὲς τοῦ 15<sup>ου</sup> αἰώνα. Ὁ Garin, ἀντικρούοντας τὴ θέση τοῦ μεγάλου Ἰταλοῦ φιλολόγου Giorgio Pasquali, ποὺ δὲν ἀναγνώριζε ὡς ἀποφασιστικὴ τὴ συμβολὴ τῆς βυζαντινῆς παιδείας στὴν ἰταλικὴ Ἀναγέννηση, ὑποστηρίζει ἀντίθετα ὅτι ἡ Ἀναγέννηση αὐτὴ δέχτηκε ἀπὸ τὸν ἑλληνικὸ κόσμον βασικὰ στοιχεῖα καὶ ἰσχυρὲς ἐπιδράσεις, ἰδίως κατὰ τὸν κρίσιμο 15<sup>ο</sup> αἰώνα.



Περνούμε τώρα στη δεύτερη κατηγορία, τῶν μελετῶν γιὰ τὸν Ἑλληνισμό στὴν Ἰταλία.

Στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα ἀναφέρονται δυὸ ἐργασίες : τοῦ Ἰταλοῦ γλωσσολόγου Emilio Peruzzi καὶ τοῦ συναδέλφου μας Ἀγαπητοῦ Τσοπανάκη. Ἡ πρώτη (σ. 67 - 82) προβάλλει τὴν ἐνδιαφέρουσα ἄποψη ὅτι στὴν πρωτογενῆ λατινικὴ γλῶσσα βρίσκονται ἔχνη ἑλληνικῆς (μυκηναϊκῆς) ἐπιδράσεως, ποὺ ἐπαληθεύουν, περισσότερο καὶ ἀπὸ τὰ ἀρχαιολογικὰ εὐρήματα, τὴν παράδοση γιὰ ἕναν ἀρκαδικὸ ἐποικισμό στὸ Λάτιο. Ἡ δεύτερη ἐργασία (σ. 109 - 120) ἀναφέρεται στὶς ἑλληνικὲς διαλέκτους τῆς νότιας Ἰταλίας, ποὺ διατηροῦνται ὡς σήμερα καὶ πού, κατὰ τοὺς Ἕλληνας ἐπιστήμονες καὶ τὸ Γερμανὸ Rohlfs, εἶναι ἐπιβίωση ἀπὸ τὴν ἀρχαία Μεγάλη Ἑλλάδα, ἐνῶ, κατὰ τοὺς Ἰταλοὺς, ὀφείλονται σὲ βυζαντινὴ μετανάστευση. Ὁ κ. Τσοπανάκης, συνοψίζοντας καὶ ἐπανατοποθετώντας τὸ πρόβλημα, ἐνισχύει μὲ νέα ἐπιχειρήματα (τὴ διαπίστωση μιᾶς δωρικῆς διαλεκτικῆς ζώνης, στὴν ὁποία περιλαμβάνονται καὶ οἱ διάλεκτοι τῆς Ἀπουλίας καὶ Καλαβρίας) τὶς ἀπόψεις τῶν Χατζιδάκι, Καψωμένου καὶ Καρατζᾶ.

Ἡ ἑλληνικὴ παιδεία στὴ ρωμαϊκὴ Ἰταλία, ποὺ ἐνέπνευσε τὸ γνωστὸ δίστιχο τοῦ Ὀρατίου «*Graecia capta. . .*» κλπ., εἶναι τὸ ἀντικείμενο τῆς μελέτης (σ. 83 - 98) τοῦ ἱστορικοῦ Massimiliano Pavan. Ὁ ἔγκριτος μελετητὴς τῆς ἀρχαιότητος παρακολουθεῖ τὶς κύριες φάσεις τῆς συναντήσεως αὐτῆς τῶν δυὸ μεγάλων πολιτιστικῶν ρευμάτων (ἑλληνικοῦ καὶ ρωμαϊκοῦ), ποὺ θὰ ὀδηγήσουν τελικὰ στὴ σύνθεση ποὺ ὀνομάζουμε κλασσικὸ κόσμο.

Τὶς συλλογὲς ἑλληνικῆς τέχνης στὴν Ἰταλία, ἀπὸ τὴν Ἀναγέννηση ὡς τὸν περασμένο αἰῶνα, πρῶτα στὴ Φλωρεντία τῶν Μεδίκων καὶ ἔπειτα στὴ Βενετία, ἐξετάζει τὸ πλούσιο σὲ πληροφορίες καὶ ἐμπεριστατωμένο μελέτημα (σ. 253 - 265) τοῦ ἀρχαιολόγου Luigi Beschi. Ὁ σχηματισμὸς τῶν σημαντικῶν συλλογῶν αὐτῶν, ποὺ μεταφέρθηκαν ἀπὸ τὶς ἑλληνικὲς χῶρες ἀπὸ περιηγητὲς, ἐμπόρους, στρατιωτικoὺς κλπ., ἐπληξε ἀπὸ τὴ μιὰ μεριά τὴν ἀκεραιότητα τῶν ἐπὶ τόπου μνημείων καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλη ἔδωκε ἀφορμὴ στὴν πρώτη τους μελέτη καὶ ἀποτίμηση. Τὸ ἄρθρο τοῦ κ. Beschi εἶναι πολὺτιμο, ἐπειδὴ μᾶς λείπει γενικότερη σύνθεση.

Γιὰ τὸ μεγάλο Ἑλληνα ζωγράφο Δομήνικο Θεοτοκόπουλο (El Greco) καὶ τὸ πέρασμά του ἀπὸ τὴν Ἰταλία (Βενετία καὶ Ρώμη, 1567 - 1575/6), πρὶν ἐγκατασταθεῖ ὀριστικὰ στὴν Ἰσπανία, πραγματεύεται ὁ ἱστορικὸς τῆς τέχνης Lionello Puppi (σ. 317 - 336), παρακολουθώντας τὴν καλλιτεχνικὴ του πορεία διὰ μέσου τῶν ἔργων του τῆς περιόδου αὐτῆς, ποὺ τὰ ἀναλύει.

Στὰ ἰταλικά μνημεῖα τῆς τέχνης, ποὺ μαρτυροῦν βυζαντινὴ ἐπίδραση, ἀπὸ

τὸν 6<sup>ο</sup> ὡς τὸ 13<sup>ο</sup> αἰῶνα (στὴ Ραβέννα, τὴ Ρώμη, τὸ Montecassino, τὴ Σικελία) ἀναφέρεται ἡ ἐργασία τοῦ Valentino Pace (σ. 285 - 297).

Ὅψεις τῆς θρησκευτικῆς ζωῆς στὴν Ἰταλία ἐπηρεασμένες ἀπὸ τὸ Βυζάντιο ἐξετάζουν τὰ μελετήματα τοῦ Jean Gribomont γιὰ τοὺς Ἑλληνοϊταλοὺς Βασιλευμένους μοναχοὺς στὴ νότια Ἰταλία καὶ στὴ Σικελία (σ. 121 - 131) καὶ τοῦ Antonio Niero (σ. 155 - 169) γιὰ τὴν ἐπίδραση τῆς βυζαντινῆς εὐλαβείας στὴν ἰταλικὴ λατρεία (ιδίως τὴ λατρεία τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν Ἀγίων), στὴ Βενετία, τὴ Ρώμη, τὴν Καλαβρία καὶ τὴ Σαρδηνία, φαινόμενο συνδεδεμένο κ' αὐτὸ μὲ τὸ βασιλευμένον μοναχισμὸ. Τὸ σύντομο ἄρθρο τοῦ Γεωργίου Μάρκου (σ. 145 - 153) ἔχει ἀντικείμενον τὸν ἐλληνικῆς καταγωγῆς Πάπα Ζαχαρία (741 - 752) καὶ συνοψίζει λεπτομερέστερες ἐρευνές του.

Στὶς ἐλληνικὰς σπουδὰς στὴν Ἰταλία, ἀπὸ τὸ 14<sup>ο</sup> αἰῶνα ὡς σήμερα, εἶναι ἀφιερωμένο τὸ ἐκτενές, ἐνημερωμένο καὶ πλούσιο σὲ πληροφορίες, ἀλλὰ δυστυχῶς χωρὶς βιβλιογραφικὴ τεκμηρίωση μελέτημα (σ. 171 - 184) τοῦ Aulo Greco. Ὁ συγγραφεὺς παρακολουθεῖ τὴν ἐξέλιξη τῶν σπουδῶν αὐτῶν, ἀπὸ τὸν Πετράρχη καὶ τὸ Βοικιάκκιω ὡς τὸ Φώσκολο καὶ τὸν Carducci, ἀλλὰ καὶ ὡς τοὺς σύγχρονους Ἰταλοὺς φιλόλογους, γιὰ νὰ διαπιστώσει ὅτι ποτὲ στὴν Ἰταλία δὲν ἔμεινε βουβὴ ἢ φωνὴ τῆς Ἑλλάδος.

Εἰδικότερα, στὶς νεοελληνικὰς σπουδὰς στὴν Ἰταλία ἀναφέρεται ἡ μελέτη τοῦ Massimo Peri (σ. 397 - 410), ποὺ σκιαγραφεῖ τὴν ἱστορία τους καὶ καθορίζει τὰ χαρακτηριστικὰ τους, παρέχοντας χρήσιμες βιβλιογραφικὰς καὶ ἄλλες πληροφορίες.

Μία ὁμάδα μελετημάτων γραμμένων ἀπὸ τὸν ὁμιλοῦντα καὶ μερικοὺς Ἑλληνες μαθητὲς του ἐξετάζει τὴν ἱστορία τῶν σπουδαιότερων ἐλληνικῶν παροικιῶν τῆς Ἰταλίας: τῆς Βενετίας (σ. 441 - 454), ποὺ (ὅπως σημειῶνω στὸ δικό μου μελέτημα) ὑπῆρξε ἡ ἀρχαιότερη καὶ λαμπρότερη παροικία τῆς ἐλληνικῆς Διασπορᾶς, καὶ τῆς ὁποίας τὰ ἐλληνικὰ τυπογραφεῖα ἐξετάζει ἰδιαιτέρα ὁ Γεώργιος Πλουμίδης (σ. 455 - 467), τῆς Νεαπόλεως, γιὰ τὴν ὁποία γράφει ὁ Ἰωάννης Χασιώτης (σ. 477 - 494) καὶ τῆς Τεργέστης, ποὺ τὴ μελετᾷ τὸ ἄρθρο (σ. 495 - 505) τῆς Ὀλγας Κατσιαρδῆ. Ὅσο γιὰ τὴ Ρώμη, τὰ δυὸ Ἑλληνικὰ Κολλέγια της (τὸ οὐμανιστικὸ τοῦ Πάπα Λέοντα τοῦ Ι' καὶ τὸ οὐνιτικὸ τοῦ Γρηγορίου τοῦ ΙΓ'), μὲ τοὺς πολυάριθμους Ἑλληνες μαθητὲς των, ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς ἐργασίας τοῦ Ζαχαρία Τσιρπανλῆ (σ. 507 - 522), ποὺ ἀφιέρωσε πρόσφατα καὶ ὀγκώδη μονογραφία γιὰ τὸ δεύτερο. Ἄς προστεθεῖ ὅτι γιὰ τοὺς Ἑλληνες ζωγράφους τῆς Βενετίας γράφει ἀκόμη ὁ Italo Furlan (σ. 299 - 315) καὶ γιὰ τὶς βενετικὰς γαλέρες τὸ 16<sup>ο</sup> αἰῶνα καὶ τὸ ρόλο τῶν Ἑλλήνων ὁ Achille Olivieri (σ. 469 - 476).

Θὰ τελειώσουμε τώρα μὲ τὴν τρίτη (τὴν ὀλιγαριθμότερη) κατηγορία, τῶν μελετῶν, γιὰ τὶς ἰταλικὰς ἐπιδράσεις καὶ τοὺς Ἰταλοὺς στὴν Ἑλλάδα.

Ἐναφέρω πρώτη τὴν ἐμπεριστατωμένη μελέτη (σ. 99 - 108) τοῦ ἀκαδημαϊκοῦ κ. Ζέπου «Ρωμαϊκὸ καὶ Βυζαντινὸ Δίκαιο». Ὁ διαπρεπὴς ἐρευνητὴς παρακολουθεῖ τὴν ἱστορία τοῦ βυζαντινοῦ Δικαίου ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ ὡς τὴν ἄλωση. Κατὰ τὴ βυζαντινὴ αὐτὴ περίοδο, καθὼς παρατηρεῖ ὁ συγγραφέας, εἰσήχθησαν στὸ Ρωμαϊκὸ Δίκαιο, ὅπως τὸ διατύπωσε στὰ ἑλληνικὰ ἢ μνημειώδης Ἰουστινιάνειος νομοθεσία (Corpus Juris Civilis), καὶ νέα στοιχεῖα, μὲ τὴν ἐπίδραση τῶν χριστιανικῶν, τῶν ἑλληνικῶν καὶ τῶν ἀνατολικῶν ἰδεῶν. Ἔτσι διαμορφώθηκε τὸ ρωμαιο-βυζαντινὸ Δίκαιο, πού, ἀνανεωμένο στὸν ἑλληνικὸ χῶρο, γνῶρισε λαμπρὴ ἐξέλιξη καὶ ἐπεκράτησε ἀνάμεσα σὲ ὅλα τὰ ἄλλα.

Μὲ τὴ δρᾶση δυὸ δυναμικῶν ἰταλικῶν προσωπικοτήτων στὸ Βυζάντιο σχετίζονται οἱ ἐργασίες τοῦ Ἀντωνίου Φυρίγου καὶ τοῦ Edward W. Bodnar. Ἡ πρώτη (σ. 185 - 195), πού ἐπιγράφεται «Βαβλαῦμ ὁ Καλαβρὸς μεταξὺ τοῦ σχολαστικοῦ Ἀριστοτελισμοῦ καὶ τοῦ βυζαντινοῦ Νεοπλατωνισμοῦ», ἀναλύει ὀρισμένα σημεῖα τῆς φιλοσοφίας τοῦ αὐστηροῦ αὐτοῦ πολεμίου τοῦ Γρηγορίου Παλαμᾶ στὸ Βυζάντιο, ὅπως ἡ διαδικασία τῆς γνώσεως (ἐπηρεασμένη ἀπὸ τὴν πλατωνικὴ θεωρία τῶν ἰδεῶν καὶ τὴν ἀριστοτελικὴ θεωρία τῆς ἀφαιρέσεως) καὶ ἡ δυνατότητα νὰ γνωρίσουμε τὸ Θεό. Ἡ δευτέρη ἐργασία (σ. 235 - 251), τοῦ E. Bodnar, εἰδικοῦ μελετητῆ τοῦ πολύπλαγκτου περιηγητῆ Κυριακοῦ de Pizzicoli ἀπὸ τὴν Ἀγκώνα, πού διέτρεξε τὴν Ἀνατολή, λίγα χρόνια πρὶν ἀπὸ τὴν ἄλωση, ἐπιγράφεται «Ὁ Κυριακὸς ἀπὸ τὴν Ἀγκώνα καὶ ἡ Σταυροφορία τῆς Βάρνας. Νέες προοπτικὲς». Στὴν ἐργασία αὐτὴ ὑποστηρίζεται ἡ ἐνδιαφέρουσα ἄποψη ὅτι ὁ Κυριακὸς, ἐκτὸς ἀπὸ τὸν ἐρευνητικὸ σκοπὸ τῶν περιηγήσεών του, ἐκτελοῦσε στὴν Ἀνατολή, κατ' ἐντολὴ τοῦ Πάπα Εὐγενίου τοῦ Δ', μιὰ καθαρὰ διπλωματικὴ ἀποστολή, ἡμιεπίσημη, μὲ σκοπὸ νὰ συγκρατῆσει τὴν ἐνότητα τῶν χριστιανικῶν δυνάμεων, πού ἦταν ἀπαραίτητη γιὰ τὴν ἐπιτυχία τῆς τελευταίας Σταυροφορίας, πού ἐμελλε νὰ ἔχει τραγικὴ ἔκβαση στὴ μάχη τῆς Βάρνας (1444).

Στὶς ἐπιδράσεις τῆς ἰταλικῆς λογοτεχνίας στὴν Ἑλλάδα εἶναι ἀφιερωμένο τὸ ἀξιόλογο καὶ τεκμηριωμένο μελέτημα (σ. 379 - 396) — ἓνα ἀπὸ τὰ τελευταῖα του — τοῦ ἀείμνηστου συναδέλφου Λίνου Πολίτη. Ἀπὸ τοὺς λίγους εἰδικούς γιὰ τὸ θέμα, ὁ Πολίτης μᾶς πρόσφερε ἀπακριβωμένη πανοραμικὴ σύνθεση τῶν ἐπιδράσεων αὐτῶν ἀπὸ τὸ 1204 μέχρι σήμερα: βυζαντινὰ ἱπποτικὰ μυθιστορήματα, πετραρχικὰ ποιήματα στὴν Κύπρο, λαμπρὴ ἀνθιση τῆς λογοτεχνίας στὴ βενετοκρατούμενη Κρήτη, λογοτεχνία στὰ Ἴονια νησιά μετὰ τὴν ἄλωση τῆς Κρήτης (1669), Σολωμὸς καὶ Κάλβος, μεταφράσεις ἰταλικῶν ἔργων στὰ νέα ἑλληνικὰ.

Μὲ τίς ἐπιδράσεις τῆς ἰταλικῆς ἀρχιτεκτονικῆς στὴν Ἑλλάδα, ἰδίως στὴ γενουατοκρατούμενη Χίο καὶ στὴ βενετοκρατούμενη Κρήτη, ἀσχολεῖται τὸ ἄρθρο

(σ. 337 - 350) τοῦ ἱστορικοῦ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς Claudio Tiberi, πλουτισμένο με σχέδια, εἰκόνες καὶ βιβλιογραφία. Ὁ συγγραφέας περιορίζεται σὲ ὀρισμένα μόνο χαρακτηριστικὰ μνημεῖα, γιατί ἡ συνολικὴ ἐξέταση τοῦ θέματος ἀπαιτεῖ βέβαια ἀκόμη πολλή ἐργασία.

Στοὺς Ἴταλοὺς ζωγράφους καὶ τὴν Ἑλλάδα ἀναφέρεται τὸ πρωτότυπο, τεκμηριωμένο καὶ πλούσια εἰκονογραφημένο μελέτημα (σ. 351 - 378) τῆς Κατερίνας Σπετσιέρη - Beschi. Στὸ μελέτημα αὐτὸ ἐξετάζονται πρῶτα οἱ Ἴταλοὶ ζωγράφοι τοῦ 19ου αἰώνα ποὺ ἀπεικόνισαν ἑλληνικὰ τοπία καὶ μνημεῖα σὲ πίνακες ἢ σὲ βιβλία (G. B. Lusieri, S. Bomardi κ.ἄ.) καὶ ἔπειτα ἡ φιλελληνικὴ ζωγραφικὴ, ποὺ δανειζόταν θέματα ἀπὸ τὸν Ἀγώνα τῆς Ἑλληνικῆς Ἀνεξαρτησίας, γιὰ νὰ τὸν προβάλλει στὴν κοινὴ γνώμη.

Τὴν ἰταλικὴ ἀρχαιολογία στὴν Ἑλλάδα ἔχει ὡς ἀντικείμενο ἡ ἐργασία (σ. 267 - 281) τοῦ διευθυντῆ τῆς Ἰταλικῆς Ἀρχαιολογικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν Antoino Di Vita, ποὺ ἐκθέτει συνοπτικὰ τὴν ἱστορία τῶν ἀρχαιολογικῶν ἐρευνῶν τῶν Ἰταλῶν σὲ ἑλληνικὰ ἐδάφη (καὶ στὴν ἄλλοτε ἰταλικὴ Δωδεκάνησο), ἀπὸ τὴν ἐνοποίηση τοῦ ἰταλικοῦ κράτους μέχρι σήμερα, καὶ ἰδίως στὴν Κρήτη, ὅπου τὸ 1884 ὁ Federico Halbherr ἀνακάλυψε τὴν περίφημη ἐπιγραφή τῆς νομοθεσίας τῆς Γόρτυνος.

Θὰ τερματίσω τὴν ἀνάλυσή μου με τὴ μνεῖα τῆς ἐργασίας (σ. 547 - 556) τοῦ καθηγητῆ Mario Montuori, ἀντεπιστέλλοντος μέλους τῆς Ἀκαδημίας μας, γιὰ τὸ σημαντικὸ ἔργο τοῦ Ἰταλικοῦ Μορφωτικοῦ Ἰνστιτούτου Ἀθηνῶν, ποὺ τόσο ἐπάξια τὸ διηύθυνε καὶ τὸ διευθύνει καὶ πάλι.

Κύριε Πρόεδρε,

Πιστεύω ὅτι ἡ ἐπισκόπηση αὐτὴ ἔδειξε τὴν ὑψηλὴ στάθμη, τὴν ποικιλία, τὸν πλοῦτο καὶ τὴ σπουδαιότητα τῶν μελετῶν ποὺ περιέχονται στὸν παρουσιαζόμενο τόμο. Οἱ μελέτες αὐτὲς προάγουν σημαντικὰ τὴν ἔρευνα καὶ συμβάλλουν στὴ σύσφιγξη τῶν σχέσεων τῶν δυὸ γειτονικῶν λαῶν. Στοὺς συντελεστὲς καὶ προπάντων στοὺς πρωτεργάτες τοῦ ἔργου ἀξίζει ὁ πιὸ θερμὸς ἔπαινος.

##### 5. ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ κ. VINCENZO CAPPELLETTI

Il mio intervento, signor Presidente, signor Ambasciatore d'Italia, non può prescindere dall'economia di una seduta accademica così ricca d'interventi autorevoli, giustamente analitici di fronte a un grande lavoro come il numero unico de «Il Veltro». «Il Veltro» ha inserito nei suoi programmi il nu-

mero sui rapporti tra l'Italia e la Grecia per ragioni essenziali: la Rivista ha quasi trent'anni, un tempo lungo per la misura umana, anche se breve in assoluto. In trent'anni la Rivista, che vive di mezzi propri e dei propri ideali tradotti in opere (e le opere tradotte anche in attività economica), in trent'anni «Il Veltro» si è preoccupato di trovare le convergenze storiche tra le grandi aree di civiltà che hanno interferito con la civiltà italiana. All'inizio ci sembrava, per una di quelle illusioni così frequenti nella vita, che il nostro fosse un lavoro volto al passato: non avevamo meditato abbastanza una grande lezione spirituale e una grande lezione poetica, l'una di Agostino, l'altra del poeta Eliot, che hanno indotto a riflettere come l'unico tempo della coscienza sia il tempo presente.

Anche per noi, quindi, il passato è diventato presente. Gli sforzi congiunti dei grandi del passato per costruire un archetipo di civiltà che avesse al proprio centro il pensiero, sono diventati per noi presente della storia, e il nostro lavoro ha preso il significato non più di una rievocazione, ma di un contributo alla «prospezione», come dicono gli archeologi, di quello che potrà essere la storia dei nostri anni. In un momento in cui da ogni parte l'archeologia e la storiografia dell'accaduto stanno diventando proiezione di un poter essere, di un poter accadere, il numero sui rapporti tra l'Italia e la Grecia assume importanza fondamentale.

Dall'una parte e dall'altra del mare che ci divide abbiano costruito un archetipo di civiltà ancor oggi essenziale alla continuazione del futuro, al prolungamento del tempo umano nell'universo tanto grande che ci circonda e del quale noi non siamo il centro, perché siamo semplicemente un punto infinitesimo irrilevante, ma in questo punto c'è il pensiero come sostanza e programma. È l'unità di due mondi diventati un mondo solo, il mondo greco e quello romano, che ha costruito l'archetipo fondamentale: l'archetipo del pensiero, della civiltà della ragione, che difende l'uomo e subordina tutto al suo presente e al suo futuro, perché l'uomo è l'unico soggetto di pensiero da noi conosciuto. Questa profonda unità dei due mondi è reale ed è continuata fino ai nostri giorni finanche la signorilità con cui l'Accademia ha ospitato la presentazione e la discussione del nostro lavoro dimostra quanto i nostri destini siano uniti alle radici delle nostre esistenze individuali. Come ha detto molto bene il prof. Pugliese Carratelli e, dopo di lui, il prof. Manoussacas, questo numero segue un rincorrersi di due destini che non è cessato alla soglia del mondo classico, né alla soglia del mondo bizantino, né alla soglia, pur così

presente e così attuale, dell'umanesimo, ma è continuato fino ad oggi. Così la poesia italiana è diventata poesia greca nel vasto mare dove la Grecia non ha rinunciato a disperdere la propria gente e a vivere la propria storia, e il mondo greco viene continuamente a fecondare la vicenda della cultura italiana e a darle il senso di essere qualche cosa alla quale la storia non può rinunciare.

Credo che noi non celebriamo oggi soltanto un evento, pur meritorio, storiografico e filologico. Credo che, con animo commosso e forse senza avvertire in pieno quello che accade, celebriamo la nostra responsabilità di fronte al futuro della storia che, se fosse storia diversa dalla ragione, dal pensiero, dalla centralità dell'uomo in quanto soggetto del pensiero, sarebbe storia di tragedia, o meglio sarebbe non storia, cancellazione cioè dell'inesplicato miracolo che l'uomo è all'interno di un universo che dall'uomo può prescindere. Il nostro contributo è un contributo nel quale l'ieri, l'oggi e il domani si fondono nell'unico tempo che ci è dato di vivere, il presente della ragione, per diventare un appello a tutte le nostre coscienze per la costruzione di una storia che abbia come proprio archetipo quel *logos*, quel pensiero capace di dire e di rivelare, che nell'evo antico e fino a ieri, ha unito in legami indissolubili il mondo al quale voi appartenete e quello al quale noi apparteniamo.

6. ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΑΝΤΕΠΙΣΤΕΛΛΑΟΝΤΟΣ ΜΕΛΟΥΣ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ  
ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ κ. ΜΑΡΙΟ ΜΟΝΤΟΥΟΡΙ\*

Signor Presidente dell'Accademia di Atene,  
Signor Ambasciatore d'Italia,  
Signori Presidenti, cari Confratelli, Signore e Signori,

L'ultimo degli articoli de «Il Veltro» riguarda l'Istituto Italiano di Cultura in un determinato momento della storia dei rapporti fra l'Italia e la Grecia; riguarda, cioè, quel momento particolare di crisi intercorsa nei rapporti tra i due Governi tra il '67 e il '74.

Nel ripercorrere le vicende di quel periodo, io sono stato preso, a distanza anni e una volta ritornato in Grecia, da profonda e intensa commo-

---

\* Il presente testo riproduce la registrazione dell'intervento del prof. Mario Montuori.

zione perché ricordare quel momento della storia dei nostri rapporti vuol dire ricordare vicende non lontane e intensamente vissute.

Quell'articolo mi è stato soprattutto caro perché mi ha dato il modo di ricordare amici scomparsi, dei quali profondo e incancellabile è il ricordo, e i miei collaboratori di una passata stagione molti dei quali tuttora operanti intorno a me, che mi confortano della loro presenza e della loro attività.

Ma soprattutto mi ha dato l'occasione di riandare con la memoria ai rapporti millenari tra Atene e Roma, tra l'Italia e la Grecia.

Nella considerazione globale di questi due volumi una cosa, infatti, a me è risultata immediata ed evidente: e cioè una perennità ininterrotta di rapporti fra Atene e Roma, fra l'Italia e la Grecia, non venuta meno neanche in un momento tragico della nostra storia recente quando uno scontro d'armi si è in realtà risolto in un incontro umano di popoli.

Ma la riflessione su questi due volumi mi ha in particolare portato a concludere che, se da un lato essi costituiscono il momento conclusivo di un lungo periodo storico, per l'altro ne aprono uno nuovo.

Questi due volumi, in altre parole, concludono due millenni della nostra storia e aprono felicemente i rapporti fra i due Paesi verso l'avvenire. Oggi più che mai il mondo sta subendo una profonda trasformazione; tra qualche anno, o tra non molti anni, questo mondo, il mondo che noi stiamo tuttora vivendo, sarà un mondo antico e superato: ma una cosa mi pare che non si possa superare mai. Qualunque sarà il carattere del mondo futuro, due cose credo che trovino e troveranno sempre l'origine nella storia dei nostri popoli, e mi sembra che siano queste: da un lato il concetto e la pratica della libertà, dall'altro il concetto e l'aspirazione insopprimibile alla pace con giustizia.

Ebbene, cambi il mondo, e il mondo cambierà e dovrà cambiare - ci sono già tutte le premesse, anzi noi stiamo già vivendo il futuro -, ma due cose resteranno alla base di qualunque sarà per essere la civiltà dell'avvenire, Signor Presidente, e sarà la pace con giustizia e il concetto e la pratica della libertà.

E allora lasciamo pure che il mondo cambi, lasciamo pure che avvengano nuovi e sconvolgenti progressi tecnologici; ma quando il mondo vorrà riconoscersi come mondo civile, dovrà ritornare ancora e sempre a quei principi che hanno caratterizzato la nostra comune civiltà: una civiltà che ha travalicato i secoli, prima facendosi universale col Cristianesimo, poi rinnovandosi nell'Umanesimo italiano e infine trapassando nel mondo contemporaneo.

Permettetemi di ricordare, e non per motivi polemici, ma soltanto per profondo sentimento di orgoglio e gratitudine, al quale non so rinunciare, che se i nostri popoli hanno creato sulle radici greco-romane quella umanissima civiltà che noi diciamo cristiana e occidentale, che privilegia sopra ogni altro il bene della dignità umana, altri invece, di differenti radici culturali, quando hanno voluto o hanno creduto di poter diventare grandi imitando gli antichi quando altri, dicevo, hanno voluto imitare gli antichi, cioè hanno voluto appropriarsi la nostra cultura, ebbene, non hanno saputo far altro che creare le premesse di quella inciviltà che ha caratterizzato la nostra storia recente, che ha portato agli orrori di Auschwitz e di Dachau.

Noi, Signor Presidente, e qui possiamo dirlo senza ombra di retorica, siamo veramente gli eredi di un passato irripetibile e indimenticabile.

Questi volumi de «Il Veltro» stanno a dimostrare appunto che non ci sono popoli che possano come i nostri avere oggi un rapporto privilegiato; nessun altro popolo al mondo potrà avere, con la Grecia o con l'Italia, un rapporto che abbia radici spirituali così antiche e così salde.

Qualunque sarà perciò il mondo di domani, io credo che sarà ancora un mondo civile, fino a quando vivrà nel cuore degli uomini la aspirazione alla libertà e alla giustizia, fino a quando l'umanità sentirà insopprimibile quell'esigenza di giustizia e libertà che fu alle radici della nostra comune civiltà.

Io sono grato al Presidente dell'Accademia di Atene e a tutti i Confratelli per avermi dato l'onore di prendere la parola in questa sede.